

# E1 - The Right Arm of the Saint I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Girl**

Hey, have you heard?

**[00:09] Guy**

What? The Fourth Progenitor?

**SIGN** Perhaps, the Night Countess of Flame (Kaleid Blood)

**[00:13] Girl**

I heard the Fourth  
Progenitor really exists.

**SIGN** Wh

**SIGN** Whe

**SIGN** Wher

**SIGN** Where

**SIGN** Where?

**[00:17] Guy**

Isn't it obvious? Here, in this town.

**[00:20] Guy**

He's immortal and indestructible,  
with no relatives or brethren.

**[00:25] Guy**

He doesn't wish to rule,

**[00:27] Guy**

and is accompanied only by twelve  
Familiars, avatars of calamity.

**[00:31] Guy**

No one can control him.

**[00:34] Woman**

He is said to be a cruel,  
nefarious vampire who defies human reason.

**[00:40] Girl**

Hmm... And?

**[00:43] Well**

Well... that's it.

**[00:45] Girl**

What kind of story was that?

**[00:47] ---**

That's not unusual around here at all.

**[00:49] Girl**

Anyway, what do you  
think of this yukata?

**[00:54] Guy**

Not bad.

**[00:55] Girl**

Hey, that's mean!

**[00:57] Girl**

This was really hard to put on—

**[01:00] Guy**

Are you okay?

**[01:01] Girl**

Ow...

**[01:04] Girl**

Darn it...

**[01:05] Girl**

Oh, my sandal strap broke...

**[01:08] Guy**

You mean your geta strap.

**[01:10] Girl**

What am I gonna do?

**[01:27] Guy**

Oh, fine. Come on.

**[01:29] Girl**

What, dressed like this?

**[01:31] Kojou**

Damn... Give me a break.

**[01:31] Guy**

Why not? It's not far.

**[01:33] Girl**

You're such a pervert.

**[01:46] Kojou**

This sucks.

**[01:48] Kojou**

Hey, why do I have to take all these

**[01:51] ---**

make-up exams over summer break?

**[01:54] ---**

Come on.

**[01:55] Yaze**

After all the classes you  
ditched and tests you skipped,

**[01:59] Yaze**

do you have to ask why, Kojou?

**[02:01] Kojou**

That was beyond my control!

**[02:03] Kojou**

I had a lot going on...

**[02:06] Kojou**

That teacher knows I'm in

**[02:08] ---**

no condition to take a test,  
first thing in the morning...

**[02:12] Asagi**

Is being unable to get up  
in the morning a condition?

**[02:15] Asagi**

It's not like you're a vampire.

**[02:19] Kojou**

Right...

**[02:21] Asagi**

But hey, I'm here to  
watch over your studies

**[02:25] ---**

because I pitied you for that.

**[02:27] Asagi**

You should be grateful.

**[02:28] Kojou**

You're eating and drinking  
on someone else's dime,

**[02:32] ---**

and you expect gratitude?

**[02:33] Yaze**

And I'm the one who lent you that money.

**[02:36] Yaze**

Make sure you pay me back.

**SIGN** Itogami City x Itogami Sera

**[02:38] Kojou**

I know, damn it.

**[02:40] Kojou**

You cold-blooded humans.

**[02:42] Yaze**

That's discriminatory.

**[02:44] Asagi**

Thoughtless comments will  
come back to burn you.

**[02:47] Kojou**

Damn, this world's such a pain.

**[02:51] Kojou**

It's not like any of them even care.

**[02:54] Asagi**

Huh? You have friends  
among the D types?

**[02:56] Kojou**

Uh... No, I mean in general.

**[03:01] Asagi**

Oh, it's time.

**[03:03] Asagi**

I have to get to work,  
so I'm taking off.

**[03:07] Yaze**

I'm gonna go, too.

**[03:09] Yaze**

I already finished  
copying the homework.

**[03:11] Yaze**

Without Asagi, there's no point  
in studying here, anyway.

**[03:15] Kojou**

But...

**[03:16] Asagi**

Well, thanks for the food, Kojou.

**[03:19] Yaze**

Good luck. See ya later.

**[03:23] Kojou**

I'm not up to this...

**[03:29] Girl**

Thank you very much.

**[03:32] Kojou**

Damn, I can't even ride  
the monorail now.

**[03:35] Kojou**

What am I gonna do for  
lunch tomorrow...

**[03:41] Kojou**

It's hot.

**[03:43] Kojou**

I'm burning.

**[03:45] Kojou**

I'm scorching.

**[03:47] Kojou**

I'm gonna turn to ash.

**[04:14] Kojou**

*Am I... being followed?*

**[04:32] Kojou**

*That school uniform...*

**[04:33] Kojou**

*Is she from our middle school?*

**[04:36] Kojou**

*Nagisa's friend?*

**[04:40] Kojou**

*Doesn't look like I'm gonna  
lose her anytime soon.*

**[04:44] Kojou**

Guess I have no choice.

**[05:00] Yukina**

Fourth Progenitor!

**[05:09] Kojou**

Oh! Mi dispiace! Auguri!

**[05:13] Yukina**

Huh?

**[05:14] Kojou**

I'm Italian who is passing through.

**[05:17] Kojou**

I don't know Japanese very much.

**[05:19] Kojou**

Ciao! Arrivederci! Grazie! Grazie!

**[05:23] Yukina**

Wait a minute, Akatsuki Kojou!

**[05:28] Kojou**

You've got the wrong guy.

**[05:30] Yukina**

Huh?

**[05:31] Kojou**

Try someone else. Later.

**[05:37] Yukina**

The wrong guy?

**[05:38] ---**

Wh-What?

**[05:45] Guy**

Hey, little lady, what's wrong?  
Your pick-up line failed?

**[05:52] Kojou**

I swear...

**[05:53] ---**

Don't make a move on a middle  
schooler at your age, geezers.

**[05:58] Guy**

Hey, what's your name?  
What school are you from?

**[06:01] Yukina**

I'm sorry. I'm in a hurry.

**[06:03] Guy**

Aw, c'mon. Let's have some fun.

**[06:06] Guy**

Or do you have something else to do?

**[06:08] Guy**

Wanna go get something sweet?

**[06:10] Guy**

How about karaoke?

**[06:11] Guy**

Our treat, of course.

**[06:14] Kojou**

Demon registration bands...

**[06:15] Guy**

If you're bored, hang out with us.

**[06:19] Guy**

I just got paid, so I  
have plenty of cash.

**[06:21] Yukina**

Please step aside.

**[06:22] Guy**

Oh, you're cute when you're mad, too!

**[06:25] Guy**

That makes me want to see what you  
look like when you're crying...

**[06:29] Yukina**

Excuse me.

**[06:31] Guy**

I'm telling you to shut up  
and come with us, bitch!

**[06:34] Kojou**

Bastard!

**[06:36] Guy**

Drop the attitude!

**[06:46] Guy**

You little...

**[06:47] Yukina**

Young Lightning!

**[06:52] Kojou**

*Is he a therianthrope?*

**[06:55] Kojou**

*And she sent him flying? She must be...*

**[06:58] Guy**

Are you an attack mage?!

**[07:04] Kojou**

*He's a D type!*

**[07:05] Kojou**

*A vampire, of all things?!*

**[07:08] Yukina**

To run into a D type in  
town in broad daylight...

**[07:11] Yukina**

This must be the place

called Itogami Island.

**[07:22] Voice**

*Abnormal magic power detected.*

**[07:24] Voice**

*All those in the area,  
please evacuate immediately.*

**[07:27] Voice**

*Repeat: Abnormal magic power detected.*

**[07:30] Voice**

*All those in the area,  
please evacuate immediately.*

**[07:42] Yukina**

He's using a Familiar  
in a place like this?

**[07:48] Dtype**

Now I won't forgive  
you even if you cry.

**[07:50] Yukina**

I don't need your forgiveness.

**[07:54] Yukina**

Schneesturm Wolfin!

**[07:57] Dtype**

What do you expect to do with  
a puny spear like that?

**[08:03] Dtype**

Shakutei! Get her!

**[08:19] Dtype**

It can't be...

**[08:20] Dtype**

She eliminated my Familiar so easily...

**[08:31] Yukina**

Akatsuki Kojou!

**[08:37] Kojou**

Hey. Take your buddy  
and get out of here.

**[08:40] Kojou**

If you learned anything from this,  
never hit on middle school girls again.

**[08:44] Kojou**

Or use Familiars in the middle of town.

**[08:46] Dtype**

R-Right, sorry. I owe you one.

**[08:50] Kojou**

And you...

**[08:52] Kojou**

I don't know what you're trying  
to do, but that was too much.

**[08:56] Yukina**

Why did you interfere?

**[08:58] Kojou**

Interfere?

**[09:00] Kojou**

Any normal person who saw a fight in front of them would want to stop it.

**[09:03] Yukina**

Normal?

**[09:05] Yukina**

No normal person could stop a Schneewalzer with their bare hands.

**[09:10] Kojou**

That's not the point...

**[09:12] Yukina**

Plus, he used magic in a public area,

**[09:16] Yukina**

and even used a Familiar.

**[09:18] Yukina**

These are clear violations of the sacred treaty.

**[09:21] Yukina**

No one would object if he were killed.

**[09:24] Kojou**

Yet, weren't you the one who struck first?

**[09:27] Yukina**

What? That's not...

**[09:31] Kojou**

See? I don't know who you are,

**[09:33] Kojou**

but trying to kill someone just because he saw your

**[09:35] ---**

panties is way out of line.

**[09:37] Kojou**

Even if he is a demon, your panties are no reason to—

**[09:40] Yukina**

Did you... see them?

**[09:42] Kojou**

Er, well...

**[09:49] Yukina**

Why are you looking again?!

**[09:51] Kojou**

Whoa! Wait, wait, wait!

**[09:53] Kojou**

That was beyond my control!

**[09:55] Kojou**

It's because you're standing up there!

**[09:57] Kojou**

The wind blowing,  
your skirt flipping up,

**[09:59] ---**

and my eyes being drawn  
to your flipped skirt

**[10:02] Kojou**

were all acts of nature that  
I couldn't do anything about!

**[10:05] Yukina**

Enough.

**[10:14] Kojou**

Um, hey...

**[10:17] Yukina**

You're disgusting.

**[10:23] Kojou**

*Sheesh...*

**[10:25] Kojou**

*Well, I'd better get out of here, too...*

**[10:32] Kojou**

Class 3-C...

**SIGN** Student Number: 4077-334-679 Year and Class: Middle School 3-C Name: Himeragi Yukina

Date of Birth: Jan. 7

**[10:35] Kojou**

Himeragi... Yukina?

**[10:39] Kojou**

*This is Itogami Island,*

**[10:41] Kojou**

*an island located in the Pacific Ocean  
300 kilometers south of Tokyo,*

**[10:45] ---**

*constructed of carbon fiber,  
resin, metal, and magic.*

**[10:51] Kojou**

*Also known as the Demon District.*

**[10:55] Kojou**

*On this manmade island, built far  
from the Japanese mainland,*

**[10:58] Kojou**

*therianthropes, spirits, half-demons,*

**[11:02] ---**

*manmade life-forms, and vampires...*

**[11:06] Kojou**

*All manner of magical beings pushed*

*to the brink of extinction*

**[11:10] Kojou**

*by destruction of natural habitat and battles with humans, are authorized*

**[11:14] Kojou**

*by the government to live here for protection and research purposes.*

**[11:19] Kojou**

*I, Akatsuki Kojou, am a totally normal high school student*

**[11:23] ---**

*living on this island.*

**[11:25] Kojou**

*Yes... I was a totally normal high school student,*

**[11:31] Kojou**

*until three months ago.*

**[11:33] Kojou**

The Fourth Progenitor, huh?

**[11:35] Kojou**

I sure don't feel like it...

**SIGN** Saikai Academy

**[11:57] Teacher**

Sorry, Akatsuki.

**[11:59] Teacher**

Looks like Sasazaki-sensei from class C isn't here today.

**[12:02] Kojou**

Oh... I see.

**[12:05] Teacher**

Did you have something to pass along?

**[12:07] Teacher**

I'll hold on to it for now.

**[12:09] Kojou**

Uh, yeah, something like that...

**[12:12] Kojou**

I'll just come back later.

**[12:15] Kojou**

It's sort of a bothersome thing...

**[12:20] Kojou**

Jeez... Isn't there some kind of contact information in here?

**[12:25] Kojou**

No choice now.

**[12:26] ---**

Spare me the privacy invasion speech, please.

**[12:31] Kojou**

Pretty well-organized wallet.

**[12:33] Kojou**

And... something smells good...

**[12:38] Kojou**

Crap!

**[12:39] Kojou**

Crap, crap, crap!

**[12:41] Kojou**

I can't get turned on and let the  
bloodsucking urge take over now!

**[12:52] Kojou**

Thankfully my blood is enough  
to take off the edge, but...

**[12:55] Kojou**

Isn't there anything I can do?

**[12:58] Yukina**

Smelling a girl's wallet  
and getting turned on?

**[13:01] Yukina**

You really are a dangerous person.

**[13:05] Kojou**

Himeragi... Yukina?

**[13:07] Yukina**

Yes. What of it?

**[13:10] Kojou**

Um... Why are you here?

**[13:12] Yukina**

That's what I'd like to  
ask you, Akatsuki-senpai.

**[13:16] Yukina**

This is the middle school  
building, is it not?

**[13:18] Kojou**

Uh, y-yeah... I came to return  
your wallet on the way

**[13:21] ---**

to my supplementary lessons.

**[13:23] Yukina**

And that's why you smelled my

**[13:24] ---**

wallet and got so  
excited, your nose bled?

**[13:28] Kojou**

No! It just reminded me of yesterday...

**[13:31] Yukina**

F-Forget what happened yesterday!

**[13:33] Kojou**

Uh, that's easy for you to say...

**[13:36] Yukina**

Please forget about it!

**[13:37] Yukina**

And I'll take that wallet back!

**[13:40] Kojou**

Tell me something first.

**[13:42] Kojou**

Who are you? Why were you following me?

**[13:46] Yukina**

You... noticed I was following you?

**[13:50] Kojou**

You thought I wouldn't notice that?

**[13:54] Yukina**

Fine.

**[13:56] Yukina**

You're telling me I have to  
take it back by force, right?

**[13:59] Kojou**

Whoa...

**[14:13] Kojou**

Huh?

**[14:15] Kojou**

Um, Himeragi... are you hungry?

**[14:25] Kojou**

Don't tell me you haven't  
eaten since yesterday...

**[14:27] Kojou**

Oh, because you didn't  
have your wallet?

**[14:30] Kojou**

Do you live on your own, by any chance?

**[14:34] Yukina**

Wh-What if I do?

**[14:43] Kojou**

At least buy me lunch.

**[14:45] Kojou**

The one who found your wallet has

**[14:46] ---**

the right to expect that  
much as a reward, right?

**[14:54] Yukina**

Let's eat.

**[15:00] Kojou**

So you eat hamburgers  
like normal people, huh?

**[15:03] Yukina**

What does that mean?

**[15:05] Kojou**

You just didn't seem like the kind of person who'd come to a place like this.

**[15:10] Yukina**

Are you making fun of me?

**[15:13] Yukina**

It's true that towns with High God Forests in them aren't big cities,

**[15:16] Yukina**

but they still sell hamburgers.

**[15:19] Kojou**

High God Forest?

**[15:20] ---**

Is that the school you came from?

**[15:23] Yukina**

Yes, on the outside.

**[15:25] Yukina**

It's actually a Lion King Organization training school.

**SIGN** The truth behind the continuing demon serial murders...

**[15:29] Yukina**

You do know about the Lion King Organization, right?

**[15:32] Kojou**

No, I don't.

**[15:34] Yukina**

How can you not know?

**[15:36] Kojou**

How am I supposed to answer that?

**[15:38] Kojou**

I've never heard the name before.

**[15:43] Yukina**

The Lion King Organization is a secret service agency

**[15:46] Yukina**

established by the National Public Safety Commission

**[15:49] Yukina**

to prevent large-scale magic disasters and magic terrorism.

**[15:52] Yukina**

I'm a Sword Shaman,

**[15:53] ---**

and I was sent here to Itogami Island to observe you...

**[15:55] Kojou**

Wait a second. Observe me?

**[15:57] ---**

Why?

**[15:59] Yukina**

"Why"? Well...

**[16:01] Yukina**

You really don't know?

**[16:03] Kojou**

What?

**[16:05] Yukina**

The Progenitors themselves are on

**[16:07] ---**

equal footing with the  
nation's military troops.

**[16:09] Yukina**

Naturally, that includes  
the Fourth Progenitor.

**[16:12] Yukina**

In other words, your very existence

**[16:15] ---**

is treated the same as an act of terror or war.

**[16:18] Kojou**

So not only am I not considered a human,

**[16:20] ---**

I'm not even considered  
a living thing anymore?

**[16:25] Kojou**

Are you serious?

**[16:27] Yukina**

Senpai...

**[16:29] Yukina**

What do you intend to do here?

**[16:32] Yukina**

Isn't there some reason

**[16:34] ---**

you're concealing your identity  
and hiding in the Demon District?

**[16:38] Yukina**

For example, using Itogami Island as a

**[16:41] ---**

foothold toward building  
your own dominion?

**[16:44] Kojou**

Now, wait a minute!

**[16:46] Kojou**

I'm not hiding.

**[16:47] ---**

I've lived on this island since

before I became a vampire.

**[16:52] Yukina**

What did you say?

**[16:53] Kojou**

I said, I've lived on this island  
since before I became—

**[16:56] Yukina**

That can't be true!

**[16:58] Yukina**

A normal human becoming a vampire,  
and a Progenitor, no less...

**[17:03] Yukina**

They have to gain immortality

**[17:04] ---**

through the secret spell  
of the lost gods, or...

**[17:13] Yukina**

You're not telling me...

**[17:15] Yukina**

you consumed a Progenitor to  
become one yourself, are you?

**[17:20] Kojou**

I can't explain it in detail myself.

**[17:23] Kojou**

I just know that idiot forced  
this irritating condition on me.

**[17:28] Yukina**

Idiot?

**[17:29] Kojou**

The Fourth Progenitor.

**[17:31] ---**

The previous Kaleid Blood.

**[17:34] Yukina**

Why did the Fourth Progenitor  
choose you as an heir?

**[17:38] Yukina**

How did you even meet a  
Progenitor in the first place?

**[17:41] Kojou**

Well, that's...

**[17:48] Yukina**

What's wrong?

**[17:50] Kojou**

Sorry, Himeragi.

**[17:52] Kojou**

I don't have any memories  
of what happened then.

**[17:55] Kojou**

When I try to remember, this happens.

**[18:00] Yukina**

I understand.

**[18:03] Kojou**

You believe me?

**[18:07] Yukina**

Yes. I feel like I can tell  
whether you're lying or not.

**[18:16] Yukina**

Turn that way. I'll wipe off your leg.

**[18:19] Kojou**

Oh, it's fine...

**[18:20] Yukina**

It'll stain. Come on.

**[18:28] Yukina**

I was ordered by the Lion King Organization  
to eliminate you if you seemed dangerous.

**[18:34] Kojou**

E-Eliminate me?!

**[18:36] Yukina**

I think I understand why now.

**[18:39] Yukina**

You don't realize what you are.

**[18:42] Yukina**

You're in a very precarious position.

**[18:47] Yukina**

But don't worry.

**[18:49] Yukina**

If anything happens, I'll take  
care of it with Schneesturm Wolfen.

**[18:52] Kojou**

What do you mean, "take care of it"?

**[18:54] Yukina**

What are you doing after this, Senpai?

**[18:58] Kojou**

U-Uh... I was planning to go to the  
library and do my summer homework.

**[19:04] Yukina**

The library? Got it.

**[19:07] Kojou**

You're... planning to come with me?

**[19:10] Yukina**

Yes. I shouldn't?

**[19:12] Kojou**

Well, I can't say you shouldn't...

**[19:16] Kojou**

Wait, you're gonna  
stick around forever?

**[19:18] Yukina**

Of course.

**[19:20] Yukina**

I'm here to observe you.

**[19:24] Kojou**

*Maybe this means I should  
try harder to face it...*

**[19:29] Kojou**

*The fact that I've become  
the Fourth Progenitor...*

**[19:34] Kojou**

Gimme a break...

**[20:09] (Flashback) Kojou**

Stop it, Avrora!

**[20:15] (Flashback) Kojou**

Don't!

**[20:23] (Flashback) Aurora**

I have granted your wish.

**[20:29] (Flashback) Aurora**

Now it's your turn.

**[20:47] (Flashback) Aurora**

I leave everything to you,

**[20:50] (Flashback) Aurora**

Akatsuki Kojou.

**[22:57] Guy**

We blew it again today!

**[22:59] Guy**

We've done nothing but fail  
since that brat yesterday!

**[23:03] Astarte**

Will you play with us?

**SIGN** Next Time

**[23:29] Yukina**

If I die, would Senpai be sad?

**[23:35] Yukina**

"The Right Arm of the Saint II."

**SIGN** The Right Arm of the Saint II

---

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:12 UTC by whimsee